**Taflenni geirfa Nelan a Bo**

**Angharad Price**

**Penodau 1-12**

t.7 Mae’r lle’n prysur fynd â’i ben iddo – the place is quickly becoming run down

y sarff a’r sycamorwydden – the serpent and the sycamore tree

planedig – rooted

cyfryngu – mediate

rhos yr oesau – “the moor of ages”

priddoedd – earth, soil

**Pennod 1**

t.8 cloff – lame

ponc – hillock

cafn – trough

t.9 dwrdio – scold

Ffair Gwylangel – Michaelmas

anufudd – disobedient

t.10 taflu cylch – throwing hoops

cocyn hitio – Aunt Sally

gordd – sledgehammer

hi na châi byth fynd – she who could never go anywhere

danheddog – sharp toothed (serrated)

cylla - stomach

bu ond y dim iddo gyffesu – he very nearly confessed

bwbachod – ghosts, terrors

t.13 cadach – cloth, rag

t.13 how – interjection showing its feelings

t.14 gwlych – moisture

bustachu – fumble

slafan – slime

ymbalfalu – fumble, rummage

mygyyn – smoke

t.15 cnoad – bite

laru – to be fed up with

**Pennod 2**

t. 16 tuchan – grumble

rhedyn – fern

gwynion – whites (of eyes)

mwrllwch – gloom

corn pry lludw – the feeler of a woodlouse

sgwd – shove, push

rhaffau – ropes (door covering made of plaited rushes)

t.17 neidr defaid – slow worm

ffau – den

libart – land surrounding a house

t.18 coflaid eiddew – the embrace of ivy

pesgi – grow fat

diddos – watertight, cosy, snug

t.19 diwallu – satisfy one’s needs

t.19 byrbwyll – rash, without thinking

gwydn – tough, resilient

tafol – dock leaves

slempen – cat lick, quick wash

sbydu – empty

t.20 deiliach – bits of leaves

talpiau cnu – chunks of wool

les – lace

anniddigo – become agitated, uneasy

rhofio – shovel

t.21 cen – lichen

brech – pox

cribinio – rake

t.23 halio – draw

gwenyn meirch – horse fles

t.24 gwythiennau – veins

llyncu mul – sulk

trybini – trouble

t.25 braw – terror, fear

gnawas bach – little bitch

llygaid rhew – frozen stare

witsiad – wait

t.26 echel ei hysgwydd – she was turning her shoulder

gwar – nape of neck

crëyr glas – heron

brochi – rage, fuming

affwys – abyss

pompren – wooden bridge

gwialen fedw – birch rod

t.27 clywed oglau – arogli

llowcio – llyncu

a chydag – a gydag

cnotiog – gnarled

wedi’i wanu – had stabbed it

stid – beating

**Pennod 3**

Onora – cyn wraig Harri

ciwed – rabble

rywsut-rywsut – any old how

slafan anghynnes – unpleasant slime

erchwyn – outer edge

labwst – blockhead

sa’n llonydd – stand quietly

t.29 llafnau – blades

ceiniog a dima – penny ha’penny

bagiwch – move back!

cael strach – have difficulty

t.30 picellu – pierce

cribau’n ochrsgimio – combs flashing

tagell – wattle

cwhwfan – waving

llamu – neidio

gwaniad – thrust

sbydu – burst

cythrwfl – commotion

ochrgamu – sidestep

cycyllau – hoods, cowls

t.31 nadu – wail

t.31 iasol – terrifying

briwgig ulw – a pulp

fflangellu – scourge

tafellu – slice

galarnad – elegy

galanastra – slaughter

t.32 sbrych – (insult) afterbirth

llinyn trôns – wimp, useless person

anghynnes – vile, repulsive

fe’u stidai – he would thrash them

clwyfus – wounded

t,33 curfa – beating

t.34 ewach – weakling

aflednais – vulgar

taro deuddeg – strike the right note

sofl – stubble

pitshio – dipped in pitch so that the geese can walk on hard surfaces

yr hen sgragan leuad-wan – old crock

straffîg – bother, trouble

bastyn budr – dirty bastard

restio – snatch

rhwyfus – assertive, aggressive

t.35 cilio – retreat

modd i fyw – pleasure

syfrdan – in astonishment

utgorn – trumpet

t.36 mi gyma i be ga i – I’ll take what I get

jarff – all swagger

hwth – push

t.37 yn dalp... the goose reminds Harri of his late wife Onora and thinks that fate has brought them together

clunhercian – hobble

**Pennod 4**

t.38 corsen – reed

dyrnaid - fistful

migwyn – bog moss

t.39 hen ast anghynnes – a revolting old bitch

criafol – rowan

t.40 pigog – sarcastic

lembo – idiot

t.41 doro – dyro – rhoi

erfyn – plead

t.42 cwffio – fight

piwis – irritable

ffwrdd-â-hi - sudden

t.46 ebychu – exclaim

egroes – roehips

prifio – to mature

dyrneidiau – fistfuls

maharen – ram

cwcwll – hood

t.49 fagddu – pitch dark

**Pennod 5**

t.49 clecian – telling tales

deifio – blight

llwgfa – hunger

hoelbren – peg

t.49 rheseidiau – rows full

t.50 deiliach – bits of leaves, foliage

sypiau – bundles, piles

stwna – potter about

diferyd – to drop

pwyo – pound (in a mortar)

t.51 gwyrddio – become green

t.52 carnau – hooves

dadfachu – unhook

ar dy gythlwng – starving

mi alwish i – galwais i

t.53 llwyeidio – to spoon

t.54 doro – dyro – rho

t.56 caglau – yma: strands of hair

o gampas ei phethau – capable, knows what she is doing, with it

dod at ei god – come to his senses

cwcwll – hood

t.59 dylifoedd – floods, torrents

llwyfandir – plateau

cenadwri – tidings

dymchwel – descend

llechwedd – slopes

llusernau – lanterns

poenydio -torment

cysgaduriaid – sleepers

cyneuodd – cynnau – to light

corddi – churn

mi a’ch creaf yn wrandäwr – I shall make a listener of you

**Gweithio 1800-1801**

**Pennod 6**

t.62 rhin – essence

brefiad – bleat

glas y dydd – toriad y wawr

tewychu – thicken

gylfinir – curlew

gweiriach – rough grass

t.63 gwyddau bach – catkins

llygad Ebrill – celandine

botwm crys – stitchwort

gweirgloddiau – hay meadows

adwy – gap

cynghafan – goose grass

coesgoch – herb Robert

sursawr – sour smell

clorod – saxifrage

t.64 efynnau – minute particles

t.65 Sentars – Dissenters

swnian – whine

giamocs – capers

coedlan – line of trees

ystwyth – supple

bilwg – bill hook

t.66 trwytho – steep

hin – weather

caethiwed – capitivity

t.67 rhisglo – de-bark

deheuig – dexterous

t.67 andwyo – harm

be haru chdi – beth sy’n bod arnat ti?

t.68 blagardio – bully, rant

gwirod – spirit

t.69 yn fân ac yn fuan – pitter patter

gingroen – stinking

t.70 daria – bother!

**Pennod 7**

t.72 gwayw – sharp pain, spasm

pothelli – blisters

t.73 gelltydd (elltydd) – slopes

llodrau llaes – baggy trousers

sgrepan – satchel

jermon – journeyman (labourer)

t.74 gwatwar – mock

tynnu-fyny – climb

nogio – tire

herian – tease

t.75 cil-dwrn – tip (gratuity)

cnychwrs – f\*\*\*\*\*s

pantio – buckle

t.76 tuchan – grumble, groan

twrw – quarrel

ysgogi – agitate

t.77 llywath – drip, idiot

t.78 hwda – take

doro – give (dyro)

t.79 gollyngdod – relief

ocheneidio – groan, moan

creitho – scarring

**Pennod 8**

t.80 tin-droi dawdle

t.81 hudlath – magic wand

rhisglo – de-bark

t.82 porthi – feed

t.83 cnul – knell

t.84 malio – care, mind

mygu – suffocate

t.85 pilen – film

t.87 rât – rate

**Pennod 9**

t.88 dwnan – dune

roedd marc brys ar eu dycnwch – they were working in a hurry

t.89 myllio – gwylltio

strancs – tricks, pranks

cosfa – itching

nadu – prevent

rhygnu – chafe

t.91 gallt = allt

t.92 diffrwyth – useless

treth – duty, tax

t.93 rhoncio – stagger, reel

t.94 cynrhon – maggots

cyfyng-gyngor – dilemma

**Pennod 10**

t.96 yng ngwnïad y gwefusau – closing her lips

trosol – lever

t.96 tycio – succeed

dwrdio – scold

dal pen rheswm – keep up a conversation

meirioli – melt

rhyg – rye

brech – rash

tywysennau – ears (of grain)

t.97 arthio – rail, scold

strancio – struggle

sopen – terms of abuse – bitch

rhochian – groan

t.99 drychiolaeth – apparition

cornchwiglen – lapwing

byddigions – gentry

t.100 cyboli – talk nonsense

t.101 ellyllon – goblins, evil sprites

seirff – serpents

crin – withered

briwus – sore

colsys – coals

crinder – shrivelling, withering

t.102 gwyfyn – moth

t.103 crath gam – a crooked scar

gïau – sinews

**Pennod 11**

t.106 carthen – woollen blanket

sguthan yn hwian – a pigeon singing

cnu – fleece

t.107 sisialog – whispering

t.107 styllen – plank

t.108 diasbedain – reverberate

t.109 cytew – batter

bolltio – bolt

t.110 sofren – sovereign

diddaro – nonchalant

t.111 y g’loman (colomen) dove, pigeon

t.112 cysgu llwynog - pretend sleep

t.113 lom – llwm bleak

styrbio – disturb

t.114 hin – weather

clydwch – cosiness

rhyndod – shiver

t.115 gostyngedig – meek, humble

t.116 marchwellt – couchgrass

**Pennod 12**

t.117 a gribid – were raked

barclod – apron

deunydd crai – raw material

nyddu – spinning

holi’i pherfedd – bombard with questions

t.118 gwargrwm – stooping

lleuad bigfain – crescent moon

castiau – tricks

dellt – lattices

t.119 grwgnach – grumble

tuchan – groan

erfyniol – pleading

t.120 ffrochio – to be wild

annelwig – vague

t.122 llewyrchu – radiate

diffygio – grow weary

be sy haru chdi – beth sy’n bod arnat ti?

t.124 pwyth dros benio to overcast

trwsiad – repair

taerach – more fervent

tywarchen – turf

t.125 budreddi – flith, dirt

t.126 cynddaredd – fury

i ollwng y crawn – burst the boil

felan – melancholy

**Pennod 13**

t.128 creigio – boring the rock face in preparation for blasting

t.129 cwyro – polish

gwyro – stop

t.130 tin-droi – turn around

anfoddog – displeased

t.132 defnyn - drop

pwnio - thrash

tebol – atebol (responsible)

elor – stretcher, bier

t,133 mochel – refuge

camsaethu – misfire

cudyll – hawk

t.134 tynfaen - magnet

gollyngdod - relief

affwys – abyss

t.135 cŷn – chisel

t.136 pelten – blow

griddfan – groan

trosol – crowbar, lever

erfyn – tool

t.137 digamsyniol – unmistakeable

t.139 gwaredigaeth – deliverance, liberation

t.139 gwegil – nape of neck

cymedroldeb – moderation

archoll - wound

trychu – cut, hew

**Pennod 14**

t.141 banadl - broom

ysgaw – elder

gwreiddrudd - madder

mwydo – steep

trwyth – infusion

t.142 crychu – wrinkle

cen – lichen

cyniwair – haunt

t.143 lleisw – lye, urine

t.144 bwrw iddi – get on with it

asbri – enthusiasm

bloadau’r taranau – campion

croesgoch – herb Robert

gorthyfail – chervil

erwain – meadow sweet

trem – view

ymrolio – rolling themselves

ymddatod – unravelling

t.145 byslenni – thimbles

neithdar – nectar

t.145 cwcwll – hood

rhin – essence

cyfochrog – paralel

dwyfoldeb – godliness, divinty

t.146 llyfreithian – sty

crawn – pus

troell – spinning wheel

bustachu – fumble

gwamalu – become unstable

t.147 tradl – treadle

a chan – a gan

gwead – texture

gorfoledd – joy

t.148 min egrach – a sharper edge

y frech wen – smallpox

troi stori – change the subject

t.149 nyddu – spin

t.150 cicio dros y tresi – kick over the traces

**Pennod 15**

t.151 clywed oglau – arogli

blagardio – behave badly

slafan – slime

styllen – plank

colyn – back side

t.152 coethder – refinement

gweryru – neighing

t.153 peisiau budron – dirty petticoats

o bob lliw a llun – of every kind

cocos – cockles

t.153 beiddgar - daring, bold

pyg – pitch

glanfa – landing place

t.154 yr un ffunud – the spitting image

t.155 gwll – (?) unhand

t.156 putan – whore

cowt – courtyard

t.157 anystywallt – unruly

t.158 treiddgar – penetrating

boddio blys – satisfy lust

edifarhau – repent

cythraul – devil

sen – abuse, insult

t.159 fferru – freeze

does wbod – there’s no way of knowing

t.160 ciwed – rabble

t.163 Holl Ddyletswydd Dyn – protestant devotional work in the high church tradition, first published in 1658

cwyd – mae’n codi

gwynias – boiling, seething

dynesu – agosáu

Caru 1805-1807

**Pennod 16**

t.166 distiau – rafters, beams

gwêr – tallow

ymhleth – folded (plaited)

t.167 gwyntyllu – sift (i.e. think over carefully)

gorchfygu – overcome

t.167 cyddwyso – condense

t.168 amrannau – eyelashes

lluniaidd – shapely

gwegil – nape of neck

cydadrodd – say together

afradu – waste

carthu – clear out

t.169 goslef – intonation

cydymaith – companion

disychedu – hydrate

malio – care

adnod – verse of Bible

ymgûdd – cuddio

t.170 ystwyrian – wriggle

crygni – hoarseness

islais – low voice

t.171 neilltuol – esoecially

cydnerth – well built, stocky

gor-doi – cover

ennyn – arouse

dengar – alluring, attractive

gwlithog – fresh, reviving

beunydd a beunos – bob dydd a bob nos

cyfyngderau – limitations

t.172 cydysgwyddo – shoulder together

cyd-dosturio – to have compassion for one another

cydymgryfhau – grow stronger together

dichellion – guiles

crinwellt – dry grass

t.172 sarnu – trample

brwmstan – brimstone

porthi – make supportive interjections

cwynfan – lament

t.173 adnabuost – (gorffennol) you knew

adwaenost (presennol) you know when I sit and when I rise

hysbys wyt ti – you know

ymyriad – intervention

t.174 godre – fringes

laddar – lather

tanchwa – explosion

gollyngdod – relief

t.176 dihysbyddu – exhaust, drain

t.177 adfeddiannu – repossess

gwlith – refreshing dew

yn ddiau – doubtless

lleddf – plaintive

t.178 ymdaflu – throw itself

cysgaduriaid – sleepers

cydorfoleddu – rejoice together

**Pennod 17**

t.179 cwd anghynnes – vile ballsack

jou – quid (of tobacco)

holltwr -slate splitter

washi – mate

Assheton-Smith – tirfeddiannwr o Loegr oedd wedi etifeddi ystâd y Faenor ger Bangor. Aeth Assheton-Smith ati i hawlio miloedd o erwau o dir comin a chwareli llechi cymunedol.

t.179 tad – you bet

gwaliau – walls

t.180 sbrych – creep

tebol – atebol

asgen – disposition

syrffedus – boring

befal – bevel

cŷn – chisel

gordd fanhollt – splitting mallet

t.181 dirgryniad – vibration

pwyllog – level-headed

rybelwyr – apprentice quarrymen

diberfeddu – to gut, hollow out

t.182 mynd dan draed – be oppressed

llid – fury

llwythog – laden

rhiciau – notches

dygith – dwyn

t.183 isio’u bachau – they want to get their claws on

ynad – magistrate

ciwed – rabble

t.184 ffriddoedd – mountain pastures

ymrafael – brawl

naddion – chippings

picweirch – pitchforks

ceibiau – pick axes

rhofiau = shovels

crinbiniau – rakes

crymanau – sickles

t.184 pladuriau – scythes

berfa – wheelbarrow

bonllef – shout

nacâd – denial, refusal

t.185 heglu – scarper

t.186 ewach – small, wizened person

cantel – rim of hat

t.187 llabyddio – pelt with stones

gweryru – neigh

t.188 entrychion – heights, firmament

llid – anger, fury

t.189 cwffast – fight

**Pennod 18**

t.191 – arddeliad – zeal

ymarweddiad – bearing, posture

ymglywed – be conscious of

eneiniad – spiritual power

t.192 chysgish – chysgais

t.193 puro – sanctification

hel meddyliau – think dark thoughts

t.194 meddiannol – possessive

curo taer – earnest knocking

y masgiad – fy masgiad my basket

t.195 crimog – shin

t.197 gwyrdroëdig – perverse

clwyfedig – hurt

t.198 edliw – upbraid

gaelu – gwaethygu

disychedu – hydrate

t.198 llidus – inflamed

llysnafedd – slime

t.199 malw – mallow

ailrwymo – rebandage

twymyn – fever

gostegu – abate

ffwndro – confusion

ceulo – coagulate

ebychu – exclaim

gwgu – frown

mennu – leave a mark

t.200 llethu – overwhelm

dirnad – perceive

cloriau ei llygaid – her eyelids

tarian – shield

trem – gaze

t.203 clodd > cloi

gwehelyth – pedigree

**Pennod 19**

t.205 cleisiau – bruises

dwyn gwarth ar – bring disgrace upon

t.206 halogi – corrupt, defile

t.207 pangfa – pang, spasm

gosteg – lull

ymchwydd – surge

t.208 pridd – dust (material of the human body)

ymgyfannu – join

heli – salt water

t.209 ymgollwng – self-surrender

t.209 cynefindra – familiarity

dirnad – perceive

t.212 llafariad – utterance

t.213 ystwyrian – writhing

dirgryniadau – vibrations

tyndra – tension

crisialiad - crystalization

trefniad – divine providence

gwlych gwyrddgwyn – pale green liquid (sap?)

**Addoli**

t.216 deunydd crai – core material

llasarnu – plaster

cynion – chisels

trywelion – trowels

t.217 nenbren - beam

ceubren – rafter

llesteirio – hinder

glanwaith – free of dirt

troëll – spinning wheel

ennaint – ointment, unguent

t.219 criafol – rowan

egroes – rosehips

rhin bêr y gwyddfid – sweet essence of the honeysuckle

t.222 diymhongar – modest

**Pennod 21**

t.223 lliniaru – alleviate

gwayw – sharp pain

dyrnod – heavy blow

t.223 camorwedd – lying in the wrong position

t.225 cyfannu - make whole

**Pennod 22**

t.227 gwegil - nape of neck

arian byw - quicksilver

prifio - thrive, flourish

t.228 hydwyth - powerful, strong

t.230 lleibio - swallow up

cyfamod - covenant

sawl a wrandawo – he who might listen